

【太阳照常升起】中英 双语对照



《太阳照常升起》（The Sun Also Rises）是美国作家欧内斯特·海明威（Ernest Hemingway, 1899-1961）的首部长篇小说，于1926年出版。这部作品是海明威“迷失的一代”主题作...

欧内斯特·海明威 著

唐库学习 译

唐库听读网
tanglib.org

目 录

- Chapter 1 (罗伯特·科恩的拳击冠军与自我救赎之路)
- Chapter 2 (罗伯特·科恩的转变与南美之旅梦想)
- Chapter 3 (春夜巴黎的邂逅与离别)
- Chapter 4 (夜行的士与复杂情感的交织)
- Chapter 5 (巴黎街头的早晨与午后的办公室生活)
- Chapter 6 (巴黎的纠葛与无奈)
- Chapter 7 (重逢与别离：一段复杂的情感纠葛)
- Chapter 8 (重逢与离别：巴黎的夜晚与即将到来的西班牙之旅)
- Chapter 9 (巴黎坐火车到西班牙)
- Chapter 10 (巴约讷的一日与前往潘普洛纳的旅途)

Chapter 11 (夏日巴士之旅：前往布尔格特的冒险)

Chapter 12 (钓鱼之旅与友情时光)

Chapter 13 (朋友间的误会与和解)

Chapter 14 (醉酒之夜与平静的前夕)

Chapter 15 (圣费尔明节的狂欢与斗牛盛事)

Chapter 16 (山雨欲来风满楼：一场西班牙狂欢的悲喜交织)

Chapter 17 (潘普洛纳的狂欢与悲剧)

Chapter 18 (狂欢节的最后一日：爱情、斗牛与离别)

Chapter 19 (马德里的午后时光)

Robert Cohn was once middleweight boxing champion of Princeton. — 罗伯特·科恩曾经是普林斯顿大学的中量级拳击冠军。 —

Do not think that I am very much impressed by that as a boxing title, but it meant a lot to Cohn. He cared nothing for boxing, in fact he disliked it, but he learned it painfully and thoroughly to counteract the feeling of inferiority and shyness he

had felt on being treated as a Jew at Princeton. —

不要认为我对拳击头衔有多么看重，但对科恩来说意义重大。他实际上并不喜欢拳击，但为了对抗自己在普林斯顿被视为犹太人而产生的自卑和羞怯感，他苦苦学会了拳击。 —

There was a certain inner comfort in knowing he could knock down anybody who was snooty to him, although, being very shy

and a thoroughly nice boy, he never fought except in the gym. —

知道自己可以击倒任何对他态度傲慢的人，在心里让他感到一种内在的安慰，尽管他非常害羞，是个彻底的好孩子，从不在别处动手。 —

He was Spider Kelly's star pupil. Spider Kelly taught all his young gentlemen to box like featherweights, no matter whether they weighed one hundred and

five or two hundred and five pounds. —

他是斯派德·凯利的明星学生。斯派德教所有他的年轻绅士们打拳击，不管他们的体重是一百零五还是两百零五磅。 —

But it seemed to fit Cohn.

He was really very fast. —

但拳击似乎很适合科恩，他实际上非常快。 —

He was so good that Spider promptly overmatched him and got his nose

permanently flattened. —
他太出色，以至于斯派德立刻让他打高手，导致他的鼻子永久被打扁。 —

This increased Cohn's distaste for boxing, but it gave him a certain satisfaction of some strange sort, and it certainly improved his nose. —

这使科恩更加厌恶拳击，但在某种奇怪的意义上了给了他一些满足，而且肯定改善了他的鼻子。 —

In his last year at Princeton he read too much and took to wearing spectacles. —

在普林斯顿的最后一年，他读书过多，开始戴眼镜。 —

I never met any one of his class who remembered him.

—

我从未遇到他那一届的任何人记得他。 —

They did not even remember that he was middleweight boxing champion.

他们甚至都不记得他曾是中量级拳击冠军。

I mistrust all frank and simple people, especially when their stories hold together, and I always had a suspicion that perhaps Robert Cohn had never been middleweight boxing champion, and that perhaps a horse had stepped on his face, or that maybe his mother had been frightened or seen something, or that he had, maybe, bumped into something as a young child, but I finally had somebody verify the story from Spider Kelly, Spider

FROM SPIRIT KELLY. SPIRIT
Kelly not only remembered
Cohn. He had often
wondered what had become
of him.

我不信任所有坦率和简单的人，特别是当他们的故事前后一致时，我总觉得或许罗伯特·科恩从未是过中量级拳击冠军，也许是有马匹踩在了他的脸上，或者他的母亲曾受到惊吓或看到了什么，或者他可能撞到了什么幼时，但最终我找到人证实了这个故事。斯派德·凯利不仅

记得科恩，他经常在想他到底怎么样了。

Robert Cohn was a member, through his father, of one of the richest Jewish families in New York, and through his mother of one of the oldest. —

罗伯特·科恩通过父亲是纽约最富有的犹太家族之一的成员，通过母亲则是最古老的家族之一的后代。 —

At the military school where he prepped for Princeton,

and played a very good end on the football team, no one had made him race-conscious. —

在他预科普林斯顿的军事学校里，他表现出色，是橄榄球队的一名优秀边锋，没有人让他自我意识到种族。 —

No one had ever made him feel he was a Jew, and hence any different from anybody else, until he went to Princeton. —

没有人曾让他觉得自己是犹

太人，因此与其他人有所不同，直到他去了普林斯顿。

—

He was a nice boy, a friendly boy, and very shy, and it made him bitter. —

他是一个好男孩，一个友好的男孩，非常害羞，这让他变得愤怒。 —

He took it out in boxing, and he came out of Princeton with painful self-consciousness and the flattened nose, and was

married by the first girl who was nice to him. —

他在拳击中受了伤，从普林斯顿大学毕业时，自我意识痛苦，鼻子也被打扁了，然后和第一个对他好的女孩结了婚。 —

He was married five years, had three children, lost most of the fifty thousand dollars his father left him, the balance of the estate having gone to his mother, hardened into a rather

unattractive mould under domestic unhappiness with a rich wife; —

他结婚五年，有三个孩子，花掉了父亲留给他的五万美元的大部分，遗产的余额给了他母亲，因为与富有的妻子之间的不幸感情生活而变得比较不讨喜； —

and just when he had made up his mind to leave his wife she left him and went off with a miniature-painter. —
就在他已经想了几个月要离

开妻子，却还没做出决定的时候，她离开了他，跟一个画家跑了。 —

As he had been thinking for months about leaving his wife and had not done it because it would be too cruel to deprive her of himself, her departure was a very healthful shock.

由于他已经考虑了好几个月要离开妻子，而且迟迟没有行动，因为剥夺她与自己在一起的机会太残酷了，她的

离开对他来说是一个非常有益的冲击。

The divorce was arranged and Robert Cohn went out to the Coast. In California he fell among literary people and, as he still had a little of the fifty thousand left, in a short time he was backing a review of the Arts. The review commenced publication in Carmel, California, and finished in Provincetown,

Massachusetts. —

离婚已经安排好了，罗伯特·科恩来到了海岸。在加利福尼亚，他结交了文艺界人士，由于他还有点五万美元的存款，很快地他就开始支持一本艺术评论杂志。这本杂志在加利福尼亚的卡梅尔开始发行，在马萨诸塞州的普罗温斯敦结束。 —

By that time Cohn, who had been regarded purely as an angel, and whose name had appeared on the

editorial page merely as a member of the advisory board, had become the sole editor. —

到那时，科恩，曾被视为一个天使，他的名字仅在顾问委员会的编辑页上出现，已经成为了唯一的编辑。 —

It was his money and he discovered he liked the authority of editing. —

这本杂志是用他的钱办的，他发现自己喜欢编辑的权威。 —